

INS

**ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ**  
[Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη]  
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

# 1<sup>ο</sup> Διεθνές Συνέδριο για τις Γλωσσικές Επαφές στα Βαλκάνια και στη Μικρά Ασία

3–5 Νοεμβρίου 2016

Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών, Α.Π.Θ. | Αγίου Δημητρίου 159Α, Θεσσαλονίκη



## International Conference on Language Contact in the Balkans and Asia Minor 1<sup>st</sup>

November 3rd–5th, 2016

Teloglio Fine Arts Foundation, A.U.Th. | Agiou Dimitriou 159A, Thessaloniki

**INSTITUTE OF MODERN GREEK STUDIES**

[Manolis Triandaphyllidis Foundation]

ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

INS

# ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ/PROGRAM

---

## ΠΕΜΠΤΗ 3 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ | THURSDAY, NOVEMBER 3<sup>rd</sup>

---

8:30–9:00 Εγγραφές | Registration

9:00–9:30 Προσφωνήσεις | Opening

▶ ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: ΧΡΗΣΤΟΣ ΤΖΙΤΖΙΛΗΣ

9:30–10:30 **BERNT BRENDAMOEN: Προσκεκλημένος Ομιλητής | Keynote speaker**

The Eastern Black Sea dialects of Turkey from the point of view of language contact

10:30–11:00 **Cristina Guardiano, Dimitris Michelioudakis, Melita Stavrou, Metin Bağriacik, Giuseppe Longobardi, Ioanna Sitaridou**

Diagnosing syntactic effects of language contact and historical transmission: Asia Minor Greek as a case study

11:00–11:30 **Brian Joseph**

Lessons for language contact, and contact linguistics more generally from Ottoman-era Greek of Adrianoupolis

11:30–12:00 **ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ | COFFEE BREAK**

▶ ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: BRIAN JOSEPH

12:00–13:00 **Christos Tzitzilis**  
Anatolian and Balkan Sprachbund

13:00–13:30 **Matthias Kappler**  
Language contacts in an Ottoman “religiolect”: Observations on Karamanlidika and other instances of graphic syncretism

▶ ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: MATTHIAS KAPPLER

16:00–16:30 **Marianthi Georgalidou & Hasan Kaili**  
The pragmatics of language contact humor in bilingual conversation

16:30–17:00 **Maria Petrou**  
The impact of the educational system on language contact in Western Thrace Turkish

- 17:00–17:30** **Irena Sawicka**  
Greek-Slavic convergence in phonetics
- 17:30–18:00** **Dimitris Papazachariou**  
Dialects in contact in Modern Greece: Comparing the vowel systems of Pontic and Cappadocian, as they are spoken today
- 18:00–18:30** **Διάλειμμα | Coffee break**

► ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΥΚΙΑΣ

- 18:30–19:00** **Anthi Revithiadou & Vassilios Spyropoulos**  
Shaping the nominal system of Cappadocian Greek: Reanalysis, actualization and language contact
- 19:00–19:30** **Nicolaos Neocleous & Ioanna Sitaridou**  
A contact explanation for the rise of final auxiliaries in Asia Minor Greek: a more complex tale from a dialectological perspective
- 19:30–20:00** **Svetlana Berikashvili**  
Loan verbs adaptation in Pontic Greek (spoken in Georgia)

---

## ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 4 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ | FRIDAY, NOVEMBER 4th

---

► ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: ΔΩΡΗΣ ΚΥΡΙΑΖΗΣ

- 9:30–10:00** **Sema Sandalci & Bema Çazan**  
Η παρουσίαση και η σύγκριση των αρχαίων λέξεων μέσω των Ομηρικών Επών
- 10:00–10:30** **Ανατολή Θεοδωρίδη & Ελένη Καραντζόλα**  
Επαφή των καππαδοκικών διαλέκτων με την τουρκική: τα πεδία της εκπαίδευσης και της θρησκείας
- 10:30–11:00** **Helmut Schaller**  
Elias Riggs – an American missionary and linguist in Smyrna
- 11:00–11:30** **Andrey N. Sobolev**  
Language contact in Balkan symbiotic societies: settings, mechanisms, outcomes
- 11:30–12:00** **Διάλειμμα | Coffee break**

► ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: ΘΕΟΔΟΣΙΑ-ΣΟΥΛΑ ΠΑΥΛΙΔΟΥ

- 12:00–13:00** **ΚΛΑΥΣ ΣΤΕΙΝΚΕ: Προσκεκλημένος Ομιλητής | Keynote speaker**

---

“Balkansprachbund” revisited (On the background of contact linguistics)

**13:00–14:00** Προφορική παρουσίαση των αναρτημένων ανακοινώσεων | **Oral presentation of the Posters**

**13:00–13:10** Ελένη Παπαδάμου & Γιώργος Παπαναστασίου | Αρχαϊσμοί και λεξιλογικός δανεισμός: ελληνικοί αρχαϊσμοί σε τουρκικές διαλέκτους

**13:10–13:20** Anca Mihaela Sapovici | Η σημασιολογική εξέλιξη των ελληνικών δανείων στη σύγχρονη ρουμανική γλώσσα

**13:20–13:30** Elwira Kaczynska | The Arabic origin of Modern Greek (dial.) κατασμπάς ‘well; well-sweep’

**13:30–13:40** Δώρας Κυριαζής | Τα νεοελληνικά ιδιώματα της νότιας Αλβανίας υπό το φως της Βαλκανικής Γλωσσολογίας

**13:40–13:50** Dimitra Melissaropoulou | Accounting for morphological complexity vs. simplification in situations of language contact: evidence from Cappadocian Greek

**14:00–15:00** Ανάγνωση των αναρτημένων ανακοινώσεων | **Posters**

**15:00–16:00** Διάλειμμα | **Break**

► ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: ΜΕΛΙΤΑ ΣΤΑΥΡΟΥ

**16:00–16:30** Nikolaos Lavidas & Ianthi Maria Tsimpli  
Language contact and transitivity: Syntactic borrowing in the West Thracian Greek (Evros) dialect

**16:30–17:00** Evangelia Thomadaki & Christina Markou  
On some contact-induced changes in Pomak and the role of Greek

**17:00–17:30** Georg F. K. Höhn  
Unagreement in the Balkans: Two case studies of language contact

**17:30–18:00** Ioannis Fykias & Christina Katsikadeli  
Some affine subordination patterns in the synchrony and diachrony of Greek, Albanian and other Balkan languages

**18:00–18:30** Διάλειμμα | **Coffee break**

► ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: ΑΝΘΗ ΡΕΒΥΘΙΑΔΟΥ

**18:30–19:00** Costas Canakis  
Grammaticalized non-quantifying constructions in Greek, BCMS and Albanian

**19:00–19:30** Jerneja Kavčič  
On the periphery of the Balkan Sprachbund: the future in Slovenian dialects

**19:30–20:00** Desislava Yordanova-Petrova  
Σχετικά με την κατηγορία της evidentiality στην ελληνική και τη βουλγαρική γλώσσα

---

## ΣΑΒΒΑΤΟ 5 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ | SATURDAY, NOVEMBER 5th

---

► ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: ΜΑΡΙΑΝΝΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΗ-ΡΟΓΚΑ

- 9:30–10:00** **Irina V. Tresorukova**  
Διατροφικός κώδικας της φρασεολογίας: ιδιωματισμοί με το λέξημα “ψωμί” στη ρωσική και στην ελληνική γλώσσα
- 10:00–10:30** **Anastasia Petrova & Χριστίνα Μάρκου**  
Βαλκανική φρασεολογία: κοινά πολιτισμικά στερεοτυπικά σύμβολα (‘κόμβος’ και ‘δέσιμο’)
- 10:30–11:00** **Snežana Petrović**  
Loanwords from Turkish *gânvur* and *kâfir* – (Un)faithful images of language contact in the Balkans
- 11:00–11:30** **Rafał Rosol**  
The world of wandering words: The case of the name of pistachio in Ancient and Modern Greek
- 11:30–12:00** **Διάλειμμα | Coffee break**

► ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΑΠΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ

- 12:00–12:30** **Jasmina Grković-Major**  
Semantic borrowing in the creation of Slavic Christian terminology: the case of OCS *věra*: Gr. πίστις
- 12:30–13:00** **Krzysztof Tomasz Witczak**  
The earliest Albanian loanwords in Greek
- 13:00–14:00** **Προφορική παρουσίαση των αναρτημένων ανακοινώσεων | Oral presentation of the Posters**
- 13:00–13:10** **Hasan Kaili** | On dependent clauses in Rhodian Turkish
- 13:10–13:20** **Νίκος Λιόσης** | Γλωσσική επαφή και γλωσσικός θάνατος: κριτική εξέταση με εμπειρικά δεδομένα από τα αρβανίτικα και τα τσακωνικά
- 13:20–13:30** **Ασημάκης Φλιάτουρας** | Τα αρβανίτικα εδαφώνυμα του νομού Αχαΐας ως απολιθώματα της γλωσσικής επαφής ελληνόφωνων και αρβανιτόφωνων
- 13:30–13:40** **Panagiotis Filos** | Ancient Greek onomastics and language contact in the W. Balkans and S. Asia Minor
- 13:40–13:50** **Λέλια Παντελόγλου** | Διδάσκοντας την ελληνική ως δεύτερη ή ξένη γλώσσα στη Μικρασία του 19ου και του 20ού αιώνα
- 14:00–15:00** **Ανάγνωση των αναρτημένων ανακοινώσεων | Posters**  
**Διάλειμμα | Break**

► ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: ANDREY N. SOBOLEV

16:00–16:30 Γεωργία Κατσούδα & Μαγδαληνή Κωνσταντινίδου  
Όψεις του ιταλοβενετικού δανεισμού στη νέα ελληνική

16:30–17:00 Lia Brad-Chisacof  
Languages in contact in the Greek literature written on Romanian soil

17:00–17:30 Emanuela Timotin  
The use of Greek in 18th century Romanian ceremonial texts. A reassessment

17:30–18:00 Nikola Golubović & Orsat Ligorio  
The onion of the Balkans: Peeling the layers off a Vlach dialect

18:00–18:30 Διάλειμμα | Coffee break

► ΠΡΟΕΔΡΟΣ | CHAIR: LIA BRAD-CHISACOF

18:30–19:00 Ina Arapi  
The relation between subjunctive and infinitive in Old and Modern Albanian Gheg dialect

19:00–19:30 Αριστοτέλης Σπύρου  
Συντελικόί χρόνοι και αναδιασυστηματοποιητικοί παράγοντες στα ελληνικά ιδιώματα της Αλβανίας

19:30–20:00 Λήξη του συνεδρίου | Closing

**ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**

Γραμματεία του Ινστιτούτου Νεοελληνικών Σπουδών  
γρ. 418, Νέο Κτίριο Φιλοσοφικής Σχολής, Α.Π.Θ.  
e-mail: [greek-language-conference@phil.auth.gr](mailto:greek-language-conference@phil.auth.gr), τηλ: 2310-997128

**INFORMATION**

Secretariat of the Institute of Modern Greek Studies  
Room 418, Faculty of Philosophy, New Building, A.U.Th.  
e-mail: [greek-language-conference@phil.auth.gr](mailto:greek-language-conference@phil.auth.gr), tel.: ++30-2310-997128

**ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ:**

Χρ. Τζιτζιλής  
Θ.-Σ. Παυλίδου  
Γ. Παπαναστασίου

**ORGANIZING COMMITTEE:**

Chr. Tzitzilis  
Th.-S. Pavlidou  
G. Papanastassiou